

consonni

Presenta

# BORRADORES DEL FUTURO

HISTORIAS Y FABULACIONES SOBRE MUNDOS POSIBLES

Antología coordinada por Azala



«Este decálogo del porvenir nos ofrece diez mundos posibles. Que cada cual elija el que le venga en gana». (Página 35).

*Pensar en el futuro nos enseña a gestionar la incertidumbre y este libro nos propone un decálogo del porvenir. El proyecto Borradores del futuro nos ofrece diez fábulas de Katixa Agirre, Uxue Alberdi, Lucía Baskaran, Harkaitz Cano, Gabriela Damián Miravete, Belén Gopegui, Karmele Jaio, Danele Sarriugarte, Iban Zaldua, y Patxi Zubizarreta.*

*Partiendo de una invitación del espacio de creación Azala (Araba) y con el singular poder de la imaginación, diez prosistas construyen estos relatos a partir de alternativas sociales, culturales, afectivas, feministas y decoloniales. La intención es vislumbrar otras maneras de gestionar nuestra relación con los recursos naturales, humanos y tecnológicos. La ficción no es algo opuesto a la sociedad, sino su reflejo, por lo que es primordial analizar el tipo de narrativas que nos ofrece. ¿Incitan a la movilización o nos paralizan?*

*Estos relatos, escritos en su mayoría originalmente en euskera, se compilan en un solo volumen para descubrir narraciones que aspiran a ser disidentes y contrahegemónicas, **narrativas de la transformación**. Tras la lectura de los cuentos que encontramos en estas páginas, nos movemos entre imágenes, gérmenes, reverberaciones, ondulaciones y campos de fuerzas. Como si cada imagen alimentara una constelación. Como si cada palabra alumbrara todo un cosmos. **De tal fondo, tal forma. De tal astilla, tal palo. De tal borrador, tal futuro.***

«Un **borrador** se define como un texto provisional susceptible de modificación o como un boceto, por lo que se presenta como un texto potencial (que tiene la posibilidad de existir en un futuro). Pero un **borrador** también sirve para suprimir lo escrito en una pizarra o en un tablero, por lo que nos ofrece la posibilidad de reiniciarnos, de cambiar y/o transformar lo **real**». (Prólogo de Teresa López-Pellisa, página 33).

*Borradores del futuro* llega a consonni en forma de esta antología que recoge diez relatos sobre diferentes alternativas sociales, culturales, ecológicas, afectivas, educativas, feministas, decoloniales, raciales, políticas, económicas y culturales, para mostrar otros modos de entender la vida en comunidad y gestionar los recursos naturales, humanos y tecnológicos. Porque como bien dice Teresa López-Pellisa en su prólogo, estas narraciones se presentan como fábulas, y una fábula está destinada a evidenciar tanto los vicios como las virtudes de los seres humanos y de la sociedad, para concluir con algún tipo de enseñanza. Y es que estos cuentos tienen como objetivo mostrar diferentes alternativas y señalarnos cómo construirlas y habitarlas.

Así, los diez escritos de esta antología se basan en **proyectos reales para especular sobre su impacto y sus efectos sociales**, que podrían materializarse en un futuro próximo. Porque **los cambios globales depende en gran medida de acciones locales** y en este caso hablamos de alternativas reales que se suceden en el País Vasco como lo son el barrio obrero de Errekaleor, la plataforma Armas Eusko Label para la Guerra, la empresa Lumínica Ambiental, las Redes vecinales de cuidado, el trujal de la cooperativa La

Equidad de Moreda, la cooperativa sin ánimo de lucro GoiEner Taldea, la Escuela Ramón Bajo en Vitoria, el urbanismo feminista en Usurbil, la agricultura ecológica de la finca Karabeleko y la iniciativa Territorios Entrelazados. Proyectos que muchas personas conocerán gracias a este libro y que permitirán seguir soñando para **construir un futuro mejor**.

**«Futuro: La mejor manera de nombrar un problema que no hay que dejar de pensar, visualizar, imaginar, desde el presente y el pasado».** (Página 262).

Y es que cuando se habla de utopías se suele pensar en abstracciones irrealizables, pero el poder de la imaginación ha demostrado que la ficción especulativa es revolucionaria y nos ofrece posibilidades de cambio mediante herramientas creativas que proponen soluciones a los problemas presentes, a modo de narrativas disidentes y contrahegemónicas. Esto es lo que la propia Teresa determina como *narrativas de la transformación*, donde se engloban los ejercicios de literarios de *Borradores del futuro*, oponiéndose ante lo abstracto y haciéndolos realidad a través de escritos.

Además, este libro se gesta desde Azala, un espacio para residencias artísticas situado en Lasierra, un pueblo alavés de 12 habitantes, en las faldas de un encinar. Tres personas, Arantxa Mendiharat, Ixiar Rozas e Idoia Zabaleta, con una extensa trayectoria en la producción de proyectos culturales, componen el equipo del que nace este proyecto que fue publicado en forma de 10 fábulas individuales, acompañadas de ilustraciones, en euskera y castellano, bajo una misma colección entre 2018 y 2022. Hoy las encontramos en esta edición conjunta, por primera vez en ambos idiomas, de mano de consonni.

**«Borradores del futuro se cuestiona algunas de las suposiciones básicas de nuestro sistema mundo para preguntarse ¿qué pasaría si...?, con la intención de salir de los problemas del presente y crear posibilidades de nuevos futuros. ¿Es posible una sociedad poscapitalista?, ¿podríamos vivir sin fronteras?, ¿utilizamos adecuadamente los recursos energéticos?, ¿cómo sería el mundo sin contaminación lumínica?, ¿es posible la producción sin la acumulación de capital?, ¿es posible una ciudad diseñada con perspectiva feminista y sostenible?, ¿conocemos otros modos para viajar que sean más ecológicos?, ¿te imaginas cómo podrías vivir en una ciudad hipertecnológica y ecológica?, ¿te planteas cómo sobrevivir a la crisis energética y a los problemas de superpoblación?, ¿sería viable un tipo de crianza fuera de la institución familiar nuclear?, ¿se podría mantener la productividad con cuatro horas de jornada laboral?, ¿cómo sería una sociedad en la que no existe la heteronormatividad?, ¿cómo sería el mundo si el pensamiento decolonial fuera el hegemónico?, ¿es posible erradicar el sistema sexo/género?, ¿puedes pensar cómo sería una sociedad en la que no existiera el patriarcado?, ¿sería posible el entendimiento entre el Norte y el Sur Global?, ¿qué tipo de prácticas podemos llevar a cabo para repensar nuestra relación con el planeta? Para obtener algunas respuestas a estas preguntas, nada mejor que leer este libro».** (Prólogo Teresa López-Pellisa, página 33).



**Katixa Agirre.** Vitoria-Gasteiz, 1981. Escritora vasca. Ha publicado dos libros de cuentos: *Sua Falta Zaigu* (Elkar, 2007) y *Habitat* (Elkar, 2009), y algunas historias para niños y jóvenes. En 2015, publicó su primera novela *Atertu arte Itxaron* (*Los turistas desganados*), publicada en varios idiomas europeos más. En 2018 publicó *Amek ez dute* (*Las madres no*) publicada ya en 9 idiomas y con adaptación al cine en camino. En 2022 vio la luz su última novela, *Berriz zentauro* (*De nuevo centauro*), una ficción especulativa ambientada en un París del futuro.

**Iban Zaldúa** (1966). Es profesor de historia y donostiarra vitorianizado. Es, sobre todo, cuentista: entre sus libros destacan *Mentiras, mentiras, mentiras* (2000), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), *Porvenir* (2005, Premio Euskadi de Literatura), *Biodiscografías* (2011), *Inon ez, inoiz ez* (2014), *Sekula kontatu behar ez nizekizun gauzak* (2018), *Como si todo hubiera pasado* (2018)... También ha perpetrado novelas como *Si Sabino viviría* (2005) y ensayos como *Ese idioma raro y poderoso* (2012) o *Panfletario. Manifiestos, decálogos y otros artefactor a favor (y en contra) de la literatura* (2021). Su última obra publicada ha sido el libro de relatos *Ipuina engainua da* (2022). Fue miembro de la revista literaria *Volgako Batelariak*.

**Danele Sarriugarte.** Elgoibar, 1989. Traduce y escribe. Ha publicado dos novelas y varios relatos, y ha traducido obras de Henry David Thoreau y Assata Shakur, entre otrxs. Colabora asiduamente con la revista Argia, haciendo entrevistas en profundidad.

**Karmele Jaio.** Vitoria-Gasteiz, 1970. Autora de tres novelas (*Las manos de mi madre*, 2006; *Música en el aire*, 2009 y *La casa del padre*, 2019); tres libros de relatos (*Hamabost zauri*, 2004; *Zu bezain ahul*, 2007 y *Ez naiz ni*, 2012), y un libro de poesía (*Orain hilak ditugu*, 2015). Su primera novela tuvo una gran acogida, ha sido traducida a varias lenguas y su versión inglesa fue premiada con el English Pen Award. Su última novela, *Aitaren etxea*, recibió el Premio Euskadi de Literatura. Sus obras han recibido numerosos premios y han sido adaptadas al cine y al teatro, y sus relatos han sido seleccionados en numerosas antologías como el Best European Fiction 2017 o The Penguin book of Spanish short stories, entre otros.

En medio del bosque, **Belén Gopegui** pasa de la semilla infinitesimal a la copa del árbol, de los sistemas vegetales a los socioeconómicos. Sus libros y relatos, hálitos de luz, atraviesan la maleza. Doctora en Humanidades (UC3M), ha publicado, entre otras obras, las novelas *La escala de los mapas* (1993), *La conquista del aire* (1998), *Lo real* (2001), *El lado frío de la almohada* (2004), *El padre de Blancanieves* (2007), *Deseo de ser punk* (2009), *Acceso no autorizado* (2011), *El comité de la noche* (2014), *Quédate este día y esta noche conmigo* (2017), la conferencia *Ella pisó la Luna, ellas pisaron la Luna* (2019) y una selección de ensayos titulada *Rompiendo algo*.

**Harkaitz Cano.** Es escritor. Ha abordado casi todos los géneros, desde la novela (*Twist*, *La voz del Faquir*) a la poesía (*Compro oro*, *Gente que trabaja en los tejados*), incluyendo el ensayo (*Ojo y medio*) y el teatro (*Los papeles de Sísifo*), aunque siempre ha confesado su especial predilección por el relato breve (*Circo de invierno*, *El turista perpetuo*). Su obra ha visto la luz en una docena de idiomas, y ha traducido, a su vez, al euskera a autores como Sylvia Plath, Hanif Kureishi, Raymond Carver, Anne Sexton o Allen Ginsberg. Colabora habitualmente con ilustradores, coreógrafos y músicos de la escena vasca.

**Patxi Zubizarreta** (Ordizia, 1964) vive con los libros en Vitoria-Gasteiz. La tradición —las raíces— está presente en obras como su libro-disco *Urrezko giltza-La llave de oro*, o en el libro sobre brujas *Guarda el secreto*, así como en la novela *Tres cartas desde Pamplona*. También los viajes y las migraciones —las alas— se reflejan en relatos como *Usoa o iCorre*, *Kuru, corre!*, así como en la novela *De hiel y de miel*. Ha traducido al euskara, además, obras como *Printze Txikia* de Saint-Exupéry o

**Mirarien kalezuloa-El callejón de los milagros** de Naguib Mahfuz. Escritor premiado —Aldecoa, Euskadi, Nacional de Literatura por su obra *Zerria-Porcus...*— y traducido, fusiona géneros y disciplinas, y colabora en performances con músicos, pintores y actores.

**Uxue Alberdi Estibaritz.** (Elgoibar, 1984). Es escritora y bertsolari. Ha escrito dos libros de relatos (*Aulki bat elurretan*, Elkar, 2007; *Euli-giro*, Susa, 2013), dos novelas (*Aulki-jokoa*, Elkar, 2009; *Jenisjoplin*, Susa, 2017) y una crónica literaria (*Dendaostekoak*, Susa, 2020), además de haber publicado multitud de obras para el público infantil, como *Besarkada* (Premio Euskadi 2016). Ha traducido poemas de Alfonsina Storni al euskera y conduce varios grupos de lectura. Su ensayo *Kontrako eztarritik* recibió en 2019 el Premio Euskadi de Ensayo. Participa en diversos proyectos en los que confluyen el feminismo y el bertsolarismo, tales como las actuaciones de bertsolaris *Ez da kasualitatea* y la *bertso-eskola* de empoderamiento.

**Lucía Baskaran** (Zarautz, 1988) ha publicado las novelas *Cuerpos malditos* (Temas de Hoy, 2019) y *Partir* (Expediciones Polares, 2016). También ha participado en el libro de relatos *Ya no recuerdo qué quería ser de mayor* (Temas de Hoy, 2019) y ha traducido *Memorias de una ex reina del baile*, de Alix Kate Shulman. Ha colaborado en medios como *El País*, *Diario El Salto*, *El Periódico de España* o *Glamour*, entre otros. Actualmente está escribiendo su tercera novela, imparte clases de literatura feminista y LGTBIQ+ y reside en Donostia.

**Gabriela Damián Miravete** nació en la Ciudad de México. Sus historias han sido traducidas al inglés, italiano, portugués, francés y euskera; y publicadas en antologías finalistas del Premio Hugo y World Fantasy. Es cofundadora de proyectos colaborativos como Mexiconas: Imaginación y Futuro y el Cúmulo de Tesla, colectivo de arte y ciencia que recientemente publicó *Mis pies tienen raíz* (Océano, 2021). Con “Soñarán en el jardín”, historia sobre un México futuro donde los feminicidios no existen más, ganó el Premio James Tiptree, Jr. 2018 (hoy Otherwise, premio que han obtenido autores como Ursula K. Le Guin, Kelly Link y Akwaeke Emezi). Ha participado en diversos espacios que piensan el futuro, como «Futurs d’avant», un programa conjunto entre la plataforma curatorial brasileña aarea y el espacio virtual del museo parisino Jeu de Paume, *Meteotopia*, ficciones de injusticia climática publicadas por la Universidad de Oslo, Noruega; el proyecto Co-Futures, con la Arizona State University, EUA; y en *Borradores del futuro*, una iniciativa de Azala, espacio de creación en Euskadi, España. Es profesora de Historia de los Estudios de Futuros en el Centro de Diseño, Cine y Televisión de la Ciudad de México, y autora del libro *La canción detrás de todas las cosas* (Odo Ediciones, 2023).

## EDICIÓN Y EPÍLOGO

**Idoia Zabaleta, Ixiar Rozas y Arantxa Mendiharat** se han juntado para pensar y poner en marcha Borradores del futuro desde sus diferentes intereses y contextos. Idoia, alma mater de **Azala**, quería vincular el espacio de residencias de artistas con su entorno próximo; Arantxa veía importante generar imaginarios que ayudarán a pensar futuros vivibles; a Ixiar le interesaba expandirlos y acompañar a los escritores en este camino.

## PRÓLOGO

**Teresa López-Pellisa** es profesora en la Universidad de Alcalá y directora del Laboratorio de Estudios del Futuro. Especialista en ciencia ficción, ciberfeminismos y literatura fantástica.

Entre sus obras destaca *Patologías de la realidad virtual. Cibercultura y ciencia ficción*, *Historia de la ciencia ficción en la cultura española*, *Historia de la ciencia ficción latinoamericana (vol. 1 y 2)*.

## TRADUCCIÓN

**Aixa de la Cruz** (Bilbao, 1988) es escritora y traductora. Ha publicado, entre otras, las novelas *Cambiar de idea* y *Las herederas*, y ha traducido la novela más reciente de Katixa Agirre, *De nuevo centauro*.

**Miren Iriarte** (Pamplona, 1978-2022). Trabajó durante 15 años como traductora en el ayuntamiento de Pamplona. Ha traducido al euskera, entre otras, las obras *Una flor de repuesto para mamá*, de Rebeka Elizegi (Denonartea) y *Storia di chi fugge e di chi resta*, de Elena Ferrante (Igela). Y al castellano entre otras, *Entrañas* de Danele Sarriugarte (Reikiavik) y *Reverso. Testimonios de mujeres bertsolaris*, de Uxue Alberdi (Reikiavik).

**Arrate Hidalgo** es traductora y agitadora cultural en la órbita del género fantástico y especulativo, especialmente desde un prisma feminista. Ha traducido, entre otras, a Octavia E. Butler, Akwaeke Emezi, Ursula K. Le Guin, Uxue Alberdi y Mayi Pelot.

**Itziar Ortuondo Belamendia** (Bedia, Bizkaia, 1966). Concluyó sus estudios de Filología Vasca en Vitoria-Gasteiz, ciudad en la que reside. Ha compatibilizado su labor educativa con la creación de libros de texto y con traducciones literarias.

## IMAGEN DE CUBIERTA

**Paula Estévez** (Donostia, 1984) es ilustradora y autora de cómic licenciada en Bellas Artes por la UPV. Trabaja habitualmente para medios escritos mientras desarrolla proyectos de cómic y animación. Paula tiene además gran interés en la autoedición y las colectividades, por eso, forma parte de la asociación de autoras de cómic vascas Tupust! Y es una de las creadoras de la feria de autoedición de Donostia, Guillotina.

## LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«Si buscan ustedes este pequeño libro de enormes dimensiones, no encontrarán solo un libro, sino, una manera de vivir. Nada menos que eso encontrarán. Nada menos».

— Alfons Cervera, *Postdata, Levante*

«*Borradores del futuro* ha sido un acierto, y un primer paso, porque, para fantasear con las pequeñas utopías que al final cambian el mundo, primero hay que conocerlas. ¿Podrán estos borradores trascender el papel y sacudirnos la resignación?».

— Santiago Canales, *El Salto*

«Qué importante es que haya proyectos como *Borradores del futuro*».

— *Suelta La Olla*, Hala Bedi

«*Borradores del futuro* o lo que es lo mismo: la intención de crear una colección de relatos cortos que visibilizan proyectos alternativos que hoy día funcionan y que buscan otra manera de hacer».

— *Kultur Leihoa*, Euskadi Irratia (EITB)

«La iniciativa *Borradores del futuro* es un faro en tiempos de tormenta».

— Sofía de Juan, *El Diario de la Educación*

«*Borradores del futuro*: fabular sobre el futuro posible de iniciativas y alternativas reales para huir de la idea de futuro catastrófico».

— *Hoy por Hoy*, Cadena Ser

PVP: 21,50€

**Para más información:**

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497